

Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, s'inspirant des principes de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à La Haye le 29 juillet 1899, et désirant consacrer notamment le principe de l'arbitrage obligatoire dans leurs rapports réciproques par un accord général de la nature visée à l'article 19 de la dite Convention, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Danemark: Monsieur le Comte Frederik Christopher Otto Raben-Levetzau, Son Chambellan et Ministre des Affaires Etrangères, Grand' croix de l'Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'Honneur du même Ordre etc.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves: Monsieur Antonio de Castro Feijó, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Copenhague, Commandeur de l'Ordre du Danebrog etc. lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à l'arbitrage tous les différends de n'importe quelle nature qui viendraient à s'élever entre Elles et qui n'auraient pu être résolus par les voies diplomatiques. Elles s'adresseront à cet effet à la Cour permanente d'arbitrage, établie à La Haye par la Convention du 29 Juillet 1899, à moins d'être convenues d'un tribunal arbitral différent.

Oversættelse.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Hans Majestæt Kongen af Portugal og Algarve, ledede af Grundsætningerne i Konventionen angaaende fredelig Bilægelse af internationale Stridigheder, afsluttet i Haag den 29de Juli 1899, og som ønske navnlig at fastslaa Grundsætningen om obligatorisk Voldgift i deres gensidige Forhold ved en almindelig Overenskomst af den i nævnte Konventions Artikel 19 angivne Art, have bestemt i dette Øjemed at afslutte en Konvention og have udnævnt til deres befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen af Danmark: Hr. Greve Frederik Christopher Otto Raben-Levetzau, Hans Majestæts Kammerherre og Udenrigsminister, Storkors af Dannebrog og Dannebrogsmænd o. s. v.

Hans Majestæt Kongen af Portugal og Algarve: Hr. Antonio de Castro Feijó, Hans Majestæts overrørdentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i København, Kommandør af Dannebrog o. s. v. hvilke, efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter, der befandtes i god og rigtig Form, ere komne overens om følgende Bestemmelser:

Artikel 1.

De høje kontraherende Parter forpligtede sig til at henvise til Voldgift alle Tvistigheder, ligegyldig af hvilken Art, som maatte opstaa mellem dem og som ikke have kunnet afgøres ad diplomatisk Vej. De ville i det Øjemed henvende sig til den ved Konventionen af 29de Juli 1899 i Haag oprettede permanente Voldgiftsdomstol, medmindre de maatte være komne overens om en anden Voldgiftsdomstol.